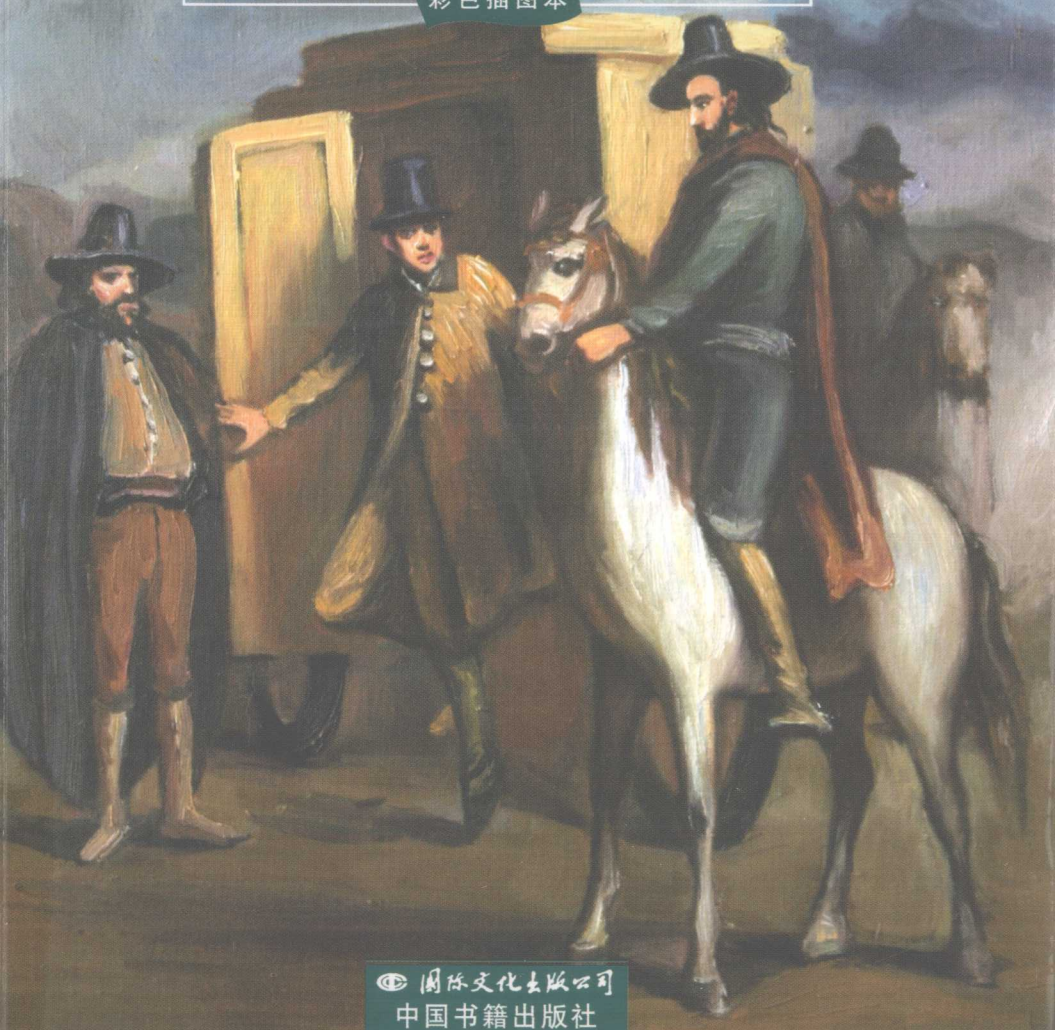
名家名译

基督山伯爵（下）

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

【法】大仲马／著
李玉民 陈筱卿／译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

基督山伯爵（下）

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

【法】大仲马／著

李玉民 陈筱卿／译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

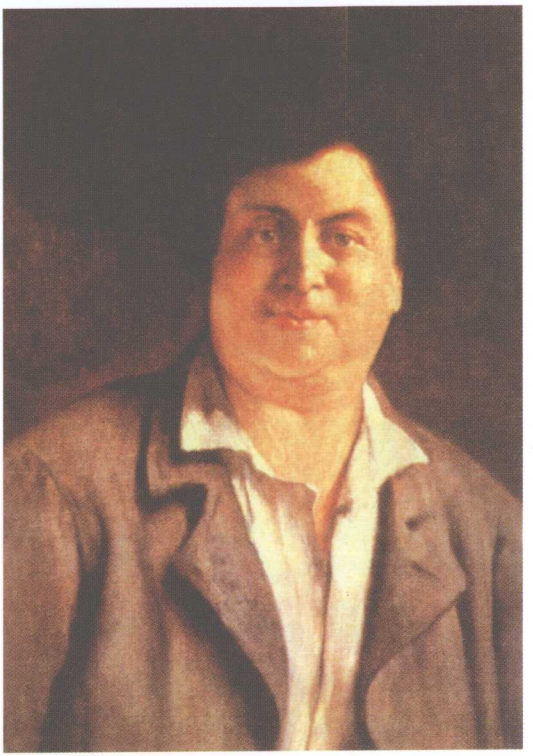
图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵／〔法〕大仲马（Dumans,A.）著；李玉民，陈筱卿译.
－北京：国际文化出版公司，2005.10
（世界文学名著经典文库）
ISBN 7-80173-470-X
Ⅰ.基… Ⅱ.①大…②李…③陈… Ⅲ.长篇小说－法国－近代
Ⅳ.I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 125554 号

基督山伯爵

作　　者：〔法〕大仲马
译　　者：李玉民　陈筱卿
策划编辑：张福江
责任编辑：韦尔立
执行编委：马　跃　刘　琳　肖玲玲　陈荣赋
　　杨玉萍　段　冶　徐胜华　龚雪莲
封面设计：李庆伟
出　　版：国际文化出版公司
　　中国书籍出版社
发　　行：国际文化出版公司
经　　销：全国新华书店
印　　刷：北京中印联印务有限公司
开　　本：880mm × 1230mm　1/32
　　38 印张　　1200 千字
版　　次：2005 年 12 月第 1 版
　　2005 年 12 月第 1 次印刷
书　　号：ISBN 7-80173-470-X/I · 038
定　　价：38.00 元（上、下）

国际文化出版公司
地　　址：北京朝阳区东土城路乙 9 号　邮编：100013
电　　话：010-64271187　64279032
传　　真：010-84257656
电子邮箱：icpc@95777.sina.net
版权所有　违者必究

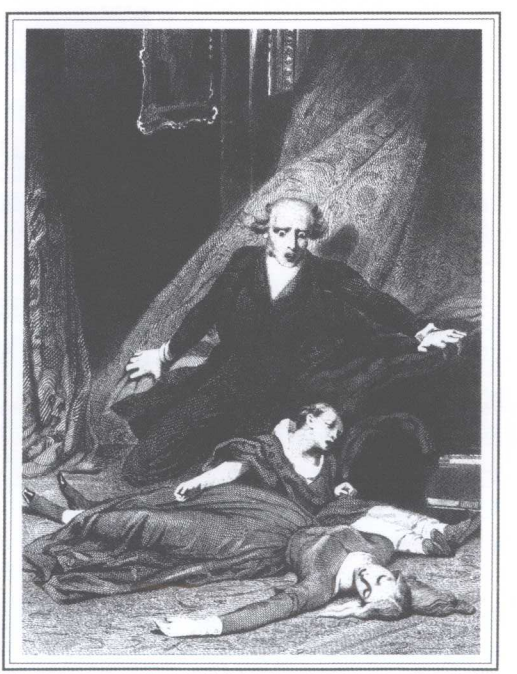


大仲马像

大仲马(1802—1870),19世纪法国浪漫主义作家，杰出的通俗小说家。3岁时父亲病故，20岁只身闯荡巴黎，曾当过书记员、国民自卫军指挥官。拿破仑三世发动政变，他因为拥护共和而流亡。大仲马自学成才，一生创作的各类作品达300卷之多，以通俗小说和戏剧成就最大。他的通俗小说情节迂回曲折，结构完整巧妙，人物形象鲜明，对话精彩生动，在艺术上得到了极高的成就，是世界通俗小说中独一无二的作品，大仲马因此享有“通俗小说之王”的称号。其代表作有《三个火枪手》、《基督山伯爵》等。

法文版《基督山伯爵》插图

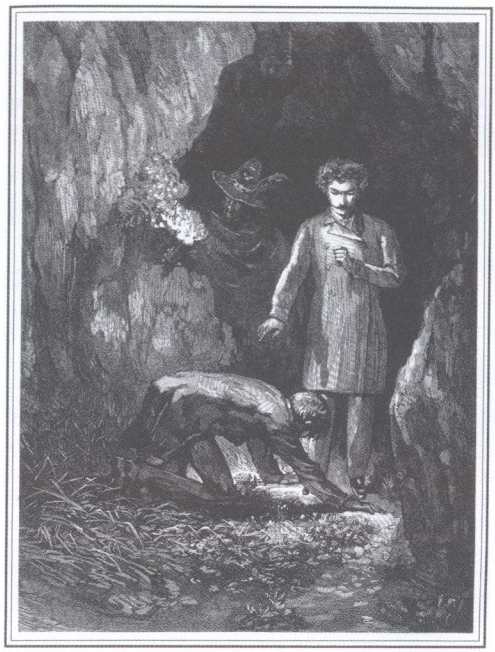
唐代斯揭露了菲尔南的罪行，使菲尔南身败名裂，菲尔南之子阿尔贝盛怒之下要与唐代斯决斗。决斗前夕，梅色苔丝赶赴唐代斯府邸，希望唐代斯看在昔日他们两人之间的情分上，放过她的儿子，刚烈的唐代斯不得已作出了牺牲自己的决定。



法文版《基督山伯爵》插图

维尔福妻子利欲熏心，为让亲生儿子独自继承家产，竟暗中下毒想毒死非自己的亲生女儿瓦朗蒂娜，结果被维尔福发现。恼羞成怒的维尔福逼迫她自尽，维尔福之妻绝望之余毒死儿子，自己也服毒而死。维尔福受此打击，精神崩溃而发疯，受到了应有的惩罚。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

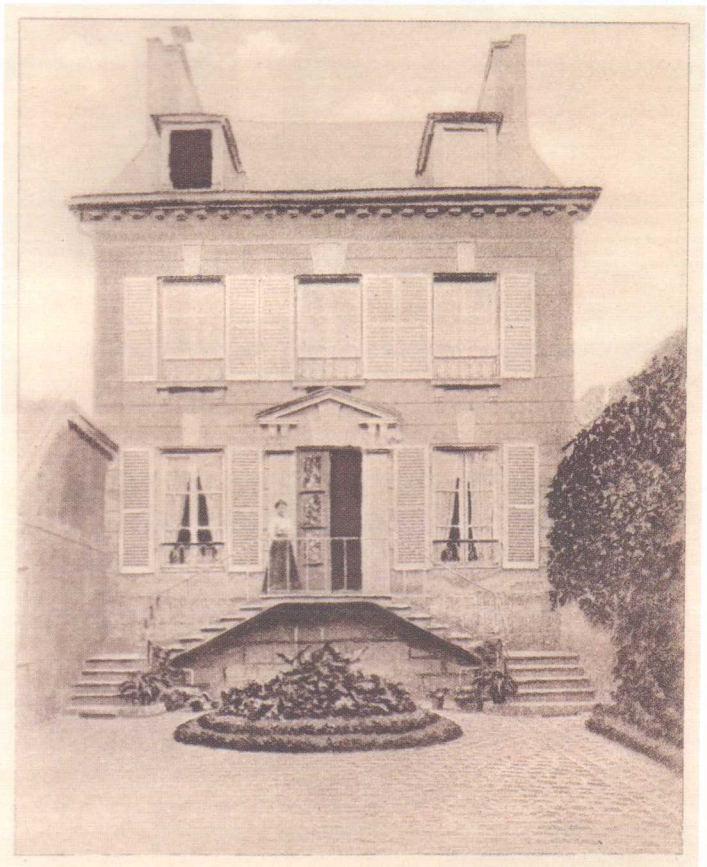


法文版《基督山伯爵》插图

唐代斯的仇人之一丹格拉尔被唐代斯的朋友、土匪王霸劫持到一座山洞中。丹格拉尔饥饿难耐要吃东西时，则必须要向土匪付出高额的支票，几天下来，他存在银行的五百万法郎被敲榨一空。丹格拉尔受尽折磨，奄奄一息，这时唐代斯突然现身，道明了自己的身份。丹格拉尔惊恐万状，跪下恳求唐代斯宽恕，唐代斯则大度地宽恕了他。

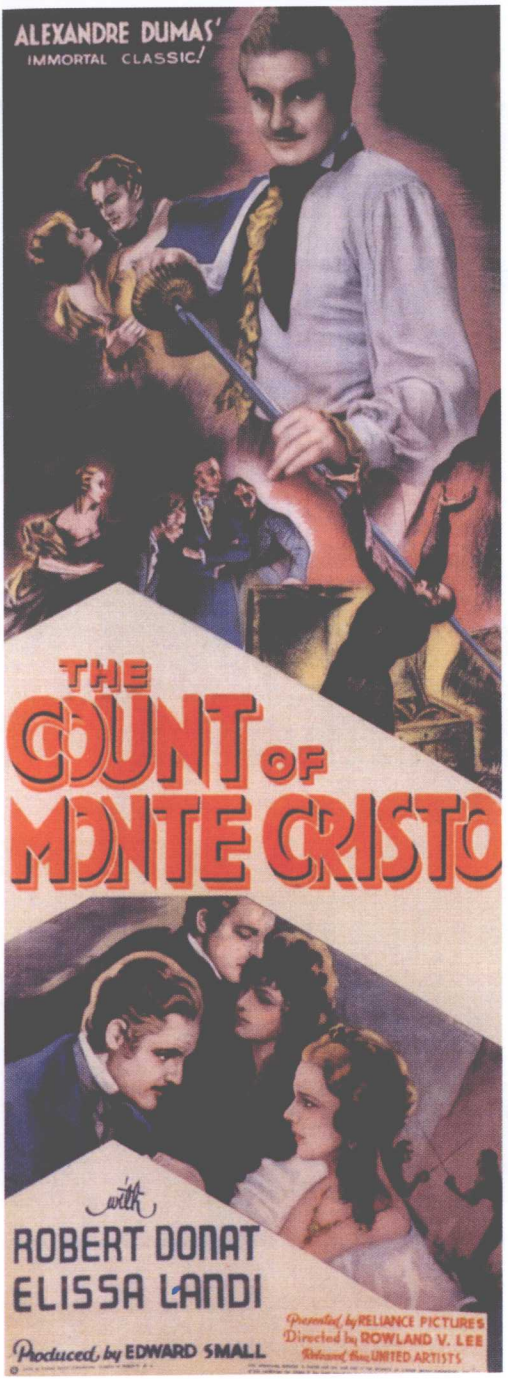
法文版《基督山伯爵》插图

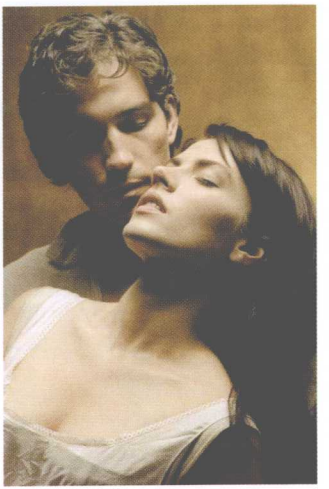
唐代斯越狱后，寻得财宝，乔装打扮，暗中察访，向昔日出卖陷害他的仇人菲尔南、维尔福、丹格拉尔等人实施了坚决的报复。同时，他也全力报答了昔日帮助过他的恩人莫雷尔等人。最后唐代斯带着美丽的希腊女郎海蒂，乘船远走他乡。莫雷尔之子马克西米连与恋人瓦朗蒂娜站在海边的悬崖上，深情地目送小船消失在天际。



大仲马故居——基督山城堡

《基督山伯爵》的发表，使大仲马名利双收，他获得一笔巨额收入，成为大富翁。不久大仲马斥巨资在塞纳河谷的圣日耳曼昂莱建成一座城堡，取名为“基督山”。城堡位于大花园内，具有文艺复兴风格，外观哥特式，内部装饰华丽，透着一股浪漫主义气息。城堡建成后，性情豪爽的大仲马每日在里面邀请大批男女宾客，举行盛宴、舞会，纵情声色。不到数年，大仲马的财产即被挥霍一空，城堡也被拍卖。历经一个多世纪的风雨沧桑，城堡几经修缮，最终被改为大仲马博物馆，成为文学史上的一段佳话。





电影《基督山伯爵》海报及剧照

《基督山伯爵》于1844年发表后，很快赢得无数读者的青睐，被翻译成几十种文字出版。时隔4年，小说就被搬上银幕，其后不久，不同形式的同名电影在法、英、美等国如雨后春笋般涌现，在各大影院火爆上演，成为当时电影界的一大盛事。电影将无声无息的文字叙述的故事演绎得绘声绘色，并且增加了爱情、决斗等方面的内容。唐代斯与情人梅色苔丝的缠绵悱恻的爱情、与仇敌惊险激烈的生死决斗，在影片中得到了淋漓尽致的展现，带给人们极大的精神与艺术享受。

第五十八章　努瓦蒂埃·德·维尔福先生

丹格拉尔夫人和她女儿走后；就在我们转述的这场谈话的同时，检察官的府上发生了这种情况。

德·维尔福先生走进他父亲房间，他的夫人则紧随其后；至于瓦朗蒂娜，我们知道她在何处。

二人问候了老人，又打发走巴鲁瓦，一个侍候老人达二十五年之久的老仆人，然后在他身边坐下。

努瓦蒂埃先生坐在他那辆大轮椅中：每天，早晨他要由人抱上去，晚上再由人抱下轮椅，对面是一面大镜子，能映现整个房间，他无需转动已经动弹不得的躯体，就能看见哪个人进出他的房间，别人在他身边做什么。努瓦蒂埃先生如僵尸般一动不动，眼睛却炯炯有神，聪敏而机灵，他见儿子和儿媳妇毕恭毕敬的样子，便料定他们要谈一件意料之外的重要事情。

在这个已经土埋到脖颈的躯壳中，只剩下两种感官，视觉和听觉还活跃着，犹如两点火星儿；而这两种感官也只有一个，能向外界透露这尊雕像的内心生活：宣告这种内心生活的目光，好似遥远的灯，告诉迷失的荒原上的旅人，在这寂静的茫茫黑夜中，还有一个人在守望。

老努瓦蒂埃银白的长发披肩，两道乌黑的眉毛下，便是一对黑眼珠：这对眼睛集中了从前分散在这肉体和头脑中的全部活力、全部机敏、全部力量和智慧，这是一种器官替代其他器官的功能之后常有的现象。固然，他的手臂不能动弹了，喉咙发不出声音，身体也不能转动，但是这些缺失，都由这强有力的目光补救了：他用这双眼睛发号施令，用眼睛表达感激之情。这是眼珠子会转动的一具僵尸，有时看来比什么都吓人：这张大理石面孔的上端，时而燃烧起怒火，时而放射出喜悦的光芒。瘫痪的老人这种语言，只有三个人能懂：即维尔福、瓦朗蒂娜，以及我们提过的那个老仆人。不过，维尔福很少来看父亲，也就是说，他不到万不得已决意不来，来了即使能懂意思，也决意不讨父亲的欢心；因此，老人的全部快乐，就寄托到孙女身上，而瓦朗蒂娜也倾注自己的一片诚心、爱心和耐心，从爷爷的目光中领会他的全部思想。老人这种无声的、别人无法理解的语言，瓦朗蒂娜则用她的全部声调、全部表情，整个心灵来应答，结果，在这少女和这泥塑似的

老人之间，时常进行十分活跃的对话。别看这泥塑之人快要重新化为尘土，他仍不失为一个知识渊博、见微知著的人，别看这躯体丧失了让人听命的能力，里面却包藏一颗意志坚强的灵魂。

瓦朗蒂娜就是以这种方式，解决了这一难题，她既能理解老人的想法，也能让老人理解她的想法。多亏了这样细心的研究，她才能在日常生活的事务上，很少猜不准这颗活跃的灵魂的欲望，或者这个知觉大半丧失的躯体的需要。

至于那个仆人，正如前面交代的那样，他服侍主人已有二十五年，十分了解主人的习惯，几乎用不着努瓦蒂埃再向他提出什么要求了。

维尔福要同他父亲进行这场奇特的谈话，自然无需求助于这两个人。我们说过，他本人十分熟悉老人的语汇，但是由于厌烦或者冷漠，就很少用来交谈。因此，他打发瓦朗蒂娜下楼去花园，又支走了巴鲁瓦，然后坐到父亲的右首，德·维尔福夫人则坐到另一侧。

“先生，”他开口说道，“我们没有让瓦朗蒂娜一同上来，又让巴鲁瓦退下了，对此您不必感到奇怪，只因我们要进行的谈话，不宜有一位姑娘或一名仆人在场。德·维尔福夫人和我，我们要告诉您一件事。”

讲这段开场白时，努瓦蒂埃的脸始终毫无表情，反之，维尔福的眼睛似乎要看透老人的心底。

“这件事，”检察官接着说道，冷冰冰的口气似乎从不容人争辩，“德·维尔福夫人和我，我们都确信您听了会高兴。”

老人的目光仍然毫无反应，他在听，仅此而已。

“先生，”维尔福又说道，“我们要把瓦朗蒂娜嫁出去。”

听到这样一条消息，就是一张蜡人的脸，也不见得比这老人的面孔更冷漠。

“婚礼将在三个月之内举行。”维尔福接着说道。

老人的眼神还是不动声色。

这时，德·维尔福夫人也开了腔，急忙补充道：

“我们估计您对这个消息会感兴趣的，先生，况且，您好像一直很疼爱瓦朗蒂娜，因此，我们只要告诉您要娶她的年轻人就行了。对瓦朗蒂娜，这是最体面的一门婚姻了。男方有财产，有门第，人品性情完全能保证瓦朗蒂娜的幸福。那年轻人的姓名，想必您并不陌生，他就是德·埃皮奈男爵，弗朗兹·德·凯内尔先生。”

在妻子这一小段演说的过程中，维尔福更加凝神注视老人。当德·维

尔福夫人说出弗朗兹的名字时，努瓦蒂埃那双为儿子十分熟识的眼睛，忽然眨动一下，眼睑随即张大，仿佛两片嘴唇张开要吐出话语，但眼皮间射出的却是一道闪电。

检察官知道，当年他父亲与弗朗兹的父亲是公开的宿敌，明白这道闪光和这种激愤的缘由，但他只当没看见，又接着妻子的话茬儿讲下去：

“先生，”他说道，“您也明白，瓦朗蒂娜快满十九岁了，找个人家，也是她终身大事。然而，在议亲过程中，我们绝没有把您忘记，我们事先就确知，瓦朗蒂娜的未婚夫即使不同我们一起生活，因为年轻夫妇也许会感到不便，但至少同意您同他们一起生活，以便成全瓦朗蒂娜对您殊深的感情，您也似乎对她的挚爱，这样您就丝毫不必改变生活习惯，身边只是多了一个照顾您的孩子。”

努瓦蒂埃的目光由闪亮而变得血红。

毫无疑问，老人一定是怒火中烧；毫无疑问，痛苦和愤怒的吼叫冲到喉咙，无法爆发而令他窒息，那张脸憋得发紫，嘴唇也发青了。

维尔福则不慌不忙，过去打开一扇窗户，说道：

“这屋里太热，努瓦蒂埃先生感到不舒服。”

他转身回来，却没有再坐下。

“这门婚事，”德·维尔福夫人又补充说道，“德·埃皮奈先生和他家人都很满意；再说，他家人也只有一位叔父和一位婶母。他母亲在生他的时候就去世了，而他父亲于一八一五年遭人暗杀，孩子当时才两岁。因此，这事完全由他自己做主。”

“那次暗杀搞得很神秘，”维尔福接口说道，“凶手至今逍遥法外，尽管怀疑到许多人头上，却没有查出真凶。”

努瓦蒂埃竭尽全力，以致嘴唇痉挛一下，仿佛要挤出个微笑。

“然而，”维尔福继续说道，“真正的凶手，他们知道自己犯了罪，他们在世时应当受到法律的惩罚，死后也必受上帝的审判；他们如能处于我们的位置，一定会感到很幸运，赶紧把女儿嫁给弗朗兹·德·埃皮奈先生，以便将表面上的怀疑都消除掉。”

努瓦蒂埃情绪又平静下来，一个全身瘫痪的人能有这种自制力，实在让人难以置信。

“是的，我明白。”老人用目光回答维尔福，而那目光同时表露了深深的鄙夷、洞烛其奸的愤怒。

维尔福看清了这目光所包含的意味，只是答以微微耸肩。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

接着，他示意妻子起身。

“现在，先生，”德·维尔福夫人说道，“请接受我的敬意。您高兴让爱德华来问候您吗？”

按照约定，老人以闭眼表示同意，以连眨眼数次表示反对，抬眼望天则表示他有要求。

他要见瓦朗蒂娜，就只闭右眼。

他要见巴鲁瓦，就闭左眼。

他听到德·维尔福夫人的提议，就连连眨眼。

德·维尔福夫人遭到如此明显的拒绝，便咬了咬嘴唇。

“那么，我叫瓦朗蒂娜来好吗？”她又问道。

“好的。”老人急忙闭右眼表示同意。

德·维尔福夫妇施礼告辞，走出房间，吩咐人去叫瓦朗蒂娜。再说，瓦朗蒂娜已经得到通知，努瓦蒂埃先生当天要见她。

他们刚离去，瓦朗蒂娜就走进老人的房间，她还心情激动，脸浮红晕。进屋只看一眼，她便明白爷爷有多么痛苦，又有多少话要对她讲。

“噢！好爷爷，”她大声问道，“出什么事儿了？有人惹你生气，对不对，你是在生气吧？”

“对。”老人闭眼答道。

“生谁的气呢？生我父亲的气？不是；生德·维尔福夫人的气？不是；生我的气？”老人表示正是。

“生我的气？”瓦朗蒂娜惊讶地又问一遍。

老人又表示正是。

“亲爱的好爷爷，我怎么惹着你了？”瓦朗蒂娜高声问道。

没有回答。她接着问道：

“今天我还没见到你，有人对你说了我什么了？”

“对。”老人用目光急忙表示。

“我来猜猜看。我的上帝，我向你发誓，好爷爷……唔！……德·维尔福先生和夫人刚离开这里，对不对？”

“对。”

“是他们对你说的话惹你发火啦？说了什么话？要我去问问他们，回头再来向你道歉吗？”

“不，不。”目光表示。

“噢！你吓坏我了。我的上帝，他们能对你说什么！”

她还在搜索。

“唔！我知道了，”她压低声音说道，同时又凑到老人身边，“他们大概谈了我的婚事吧？”

“对。”发怒的目光回答。

“我明白了，你是怪我对你守口如瓶。唔！要知道，那是他们叮嘱我不要对你透露一句，而且，他们对我本人什么也没有讲，这个秘密，是我无意中，可以说是我偷听到的。因此，我就守口如瓶，没有告诉你。原谅我吧，努瓦蒂埃好爷爷。”

老人的目光又恢复凝滞的状态，仿佛回答：“不仅仅是你守口如瓶令我伤心。”

“还有什么呢？”少女问道，“你也许以为我会丢下你不管吧，好爷爷，我一结婚就什么都不顾了吧？”

“不是。”老人回答。

“那就是他们告诉你了，德·埃皮奈先生同意我们住在一起啦？”

“对。”

“那你还为什么生气呢？”

老人换了一副无限温柔的眼神。

“是的，我明白了，”瓦朗蒂娜说道，“因为你爱我。”

老人表示正是。

“你担心我会生活不幸吧？”

“对。”

“你不喜欢弗朗兹先生吗？”

老人的眼睛连续眨了三四下：

“对，对，对。”

“那么你很伤心了，好爷爷？”

“对。”

“那好，听我说，”瓦朗蒂娜说着，就跪到努瓦蒂埃跟前，搂住他的脖子，“我也一样，非常伤心，因为，我不爱弗朗兹·德·埃皮奈先生。”

老爷爷的眼里闪现一道喜悦的光芒。

“你还记得吗，我要进修道院那会儿，你对我大为恼火？”

一滴泪水湿润了老爷爷干涩的眼睑。

“告诉你，”瓦朗蒂娜继续说道，“这桩婚姻逼得我走投无路，我才想法儿逃避。”

名家名译 彩色插图本

世界文学名著经典文库

基督山伯爵

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

Dumas

大仲马(1802—1870)

《基督山伯爵》是大仲马最优秀、最受人欢迎的通俗小说之一。小说通过青年水手唐代斯被告密而遭迫害，越狱后化名基督山伯爵报恩复仇的故事，揭露了法国七月王朝时期一些上层人物的罪恶发迹史，暴露了复辟王朝时期法国司法制度的黑暗，同时宣扬了大仲马所主张的社会哲理：赏善罚恶。

小说以引人入胜的故事情节和精湛完善的艺术技巧，博得了无数读者的青睐。小说出版后，在社会上引起了空前的轰动，被翻译成几十种文字出版，在法国和美国等西方国家多次被拍成电影。尽管这部小说问世已有一个半世纪之久，但它至今仍在世界各国流传不衰，被公认为世界通俗小说中的扛鼎之作。

1986年法国《读书》杂志推荐的个人理想藏书之一。

入选日本城冢登等著名学者开列的“世界优秀古典名著”书目。

大仲马的长篇故事始终受到喜欢历史的神奇性的读者所赞赏。

——布吕奈尔（法）

大仲马之于小说，犹如莫扎特之于音乐，已达艺术的顶峰。过去、现在和将来，都无人能超越大仲马的小说和剧本。

——萧伯纳（英）

ISBN 7-80173-470-X

9 787801 734709 >

ISBN 7-80173-470-X

I·038 定价：38.00元(上、下)